

DOI: 10.12361/2705-0866-05-06-129046

# 汉译英中“范畴词”的译法

路 彪

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

**【摘要】** 汉语文本中经常会出现范畴词, 尤其是在汉语政经类文本中, 范畴词出现的频率极高。而在汉译英的过程中, 范畴词的处理在一定程度上决定了译文的地道性与流畅性。因此, 如何翻译范畴词是一个亟待解决的问题。本文以范畴词的概念和分类为基础, 来探讨范畴词的译法。

**【关键词】** 汉译英; 范畴词; 省译

## Chinese translation of English to English translation of "category word"

Biao Lu

Northwest Normal University, Lanzhou 730070, Gansu, China

**[Abstract]** Category words often appear in Chinese texts, especially in Chinese political and economic texts, category words appear very frequently. In the process of translating from Chinese to English, the processing of category words determines the authenticity and fluency of the translation to a certain extent. Therefore, how to translate category words is an urgent problem to be solved. This paper discusses the translation of category words based on the concept and classification of category words.

**[Keywords]** Chinese to English; category words; Provincial translation

### 1 范畴词的概念

范畴词 (category words) 是指用来表示行为、现象、属性等概念所属范畴的词, 是汉语常用的特指手段。如: 问题、水平、情况、局势、方面、工作、程度、建设、.....化 (多样化).....度 (能见度)、..... (有效性)性、.....感 (挫败感)等。范畴词一般出现在词尾或句末, 在语篇中具有如下作用: 第一, 具有概括性; 第二, 表示人或事物的具体分类。由此可见, 范畴词本身并没有实际的意义, 只是为了确保语气、语篇、结构的完整而存在。

例如: 解决发展不平衡不充分问题 address imbalances and inadequacies in development

提升公共文化服务水平 improve public cultural services

在禁止使用克隆人类胚胎方面 in prohibiting human embryo cloning

做好信访工作 address public complaints

社会主义现代化建设 socialist modernization

零容忍态度 zero tolerance

增强公共就业服务针对性 make public employment services more targeted

### 2 范畴词的分类

汉语范畴词可以分为名词性范畴词和动词性范畴词两类。

#### 2.1 名词性范畴词

名词性范畴词可以强调前面具体词的类属, 也可以对具体词进行概括, 与具体词构成偏正关系。例如: “工作、领域、性质、行为、因素、关系、事业、局势、情况”等。

#### 2.2 动词性范畴词

汉语用范畴词概括具体词, 并不限于名词; 对一个动词短语, 也可以进行类似的概括。如果这一概括没有实质意义, 一般不用翻译出来, 只需要翻译该动词短语 (李长栓, 2022: 350)。例如: “坚持 (本着).....的原则”、“实施.....战略”、处于.....状态等。

### 3 汉语范畴词的翻译技巧及译例分析

汉语用词倾向于具体, 常常以实的形式表达虚的概念,

以生动的形象表达抽象的内容(连淑能, 2010: 173)。汉语范畴词的运用便是其具体化表达的一种体现, 往往以“具体词+范畴词”的形式出现, 而英语则倾向于用抽象名词。因此, 在翻译汉语范畴词时, 大多采用省译法, 将范畴词删除, 直接将汉语的“具体词”翻译为英语的“抽象名词”。陈镇球(1980)也曾指出: “汉语里一些较抽象的名词, 如‘问题’、‘状态’、‘情况’、‘工作’等, 有时本身没有实质的意义, . . . . . 翻译时可以省去不译。”有时也可以将汉语的抽象概念具体化, 然后再灵活转译。

### 3.1 “情况”一词的处理

例1: 经济增速是综合性指标, 今年预期目标设定为 6% 以上, 考虑了经济运行恢复情况, 有利于引导各方面集中精力推进改革创新、推动高质量发展。(《2021年政府工作报告》)

As a general target, China's growth rate has been set at over 6 percent for this year. In setting this target, we have taken into account the recovery of economic activity. A target of over 6 percent will enable all of us to devote full energy to promoting reform, innovation, and high-quality development.

“situation” is a particularly dangerous noun. Not only is it generally unnecessary, but it drags other unnecessary elements after it (Joan Pinkham: 2000, 5). 所以, 遇到“情况”一词要谨慎处理, 并不是只要文本中出现“情况”时, 就将其直接翻译为“situation”。

### 3.2 “问题”一词的处理

例2: 长期以来, 中国高度重视气候变化问题, 把积极应对气候变化作为国家经济社会发展的重大战略。(2017年度下半年CATTI英语3级笔译实务真题)

Attaching great importance to climate change for a long time, China has integrated climate change measures into its major strategy for national economic and social development.

汉语范畴词在进行英译时, 往往采用省译这一翻译技巧。实际上, 范畴词“问题”前面的“气候变化”本身就是一个问题, 所以翻译时可以将范畴词“问题”进行省译。如果将“问题”字对字翻译为“problem”, “issues”等词时, 就会造成译文语义重复, 导致信息冗余。这种结构通常是: “具体词(由动词转化的名词)+问题”。

例3: 他带领科研团队使中国杂交水稻一直领先于世界先进水平, 不仅不断实现杂交水稻的高产量的目标, 而且在生产实践中不断推广应用, 从实际上解决了中国人吃饭难的问题。(2020年度下半年CATTI英语3级笔译实务真题(B卷))

Thanks to Mr Yuan and his scientific research team, China is leading the world in the hybrid rice. As the rice keeps producing high yield, with wider production application, it has actually made food more accessible to Chinese people.

除了要注意范畴词“问题”的省译之外, 还要注意这里有一个非常典型的中文表达“解决 . . . . . 难的问题”。对这样的句式, 首先要清楚原文要传达的具体信息, 如: “解决了看病难、看病贵的问题”, 中文较为抽象, 而英文则倾向于具体。这就要求在英译时, 需要化抽象为具体, 其实这句话的意思可具体阐述为“看病不再那么贵、也不再那么难”, 再进而理解为“看病更加便宜和容易”这句话在英美国家的政府演讲或者公文中经常出现, 英文是“make medical care more affordable and accessible”。所以, 在进行范畴词翻译的过程中, 译者可以借用英语的固有表达进行灵活转译。其他例子如: “解决了山区孩子上学难的问题”, 可英译为“make schooling accessible to children in mountainous regions”, 以此类推。

### 3.3 “行为”一词的处理

例4 a): 严惩非法捕杀和交易野生动物行为。(《2020年政府工作报告》)

Illegal hunting and trading wild animals will be severely punished.

例4 b): 惩处违法违规侵占耕地行为, 新建高标准农田 8000 万亩。(《2020年政府工作报告》)

The acquisition of farmland for other purposes in violation of laws and regulations will be penalized. The area of high-standard cropland will be increased by 5.33 million hectares.

例4 c): 依法打击制售假冒伪劣商品等违法行为, 让严重违法者付出付不起的代价。

We will, in accordance with law, crack down on violations of law such as the production and sale of counterfeit and substandard goods, and make the price to pay for serious offenders too dear to afford.

在这三个译例中, 均对“行为”一词进行了省译处理。因为在汉语中, “捕杀和交易”与“侵占”都是动词, 其本身就是一种行为, 所以为了使译文简明、地道, 英译时要用省译法进行处理, 不必再说“acts”。

### 3.4 “变化”一词的处理

例5: 饲养员还说, 乐乐和盈盈喜欢吃的竹子品种也不相同, 且会随着季节的变化而有所变化, 饲养员共准备了十几种竹子供他们挑选。(北京邮电大学2019年全日制翻译硕士专业学位(MTI)研究生入学考试试题)

The breeder also said that Le Le and Ying Ying favor different kinds of bamboos, which will change with the seasons. That's why breeders prepare ... for them to choose.

“Season”在此处的含义为: “any of the four main periods of the year: spring, summer, autumn/fall and winter” (Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, 2014: 1858). 由此可见, 自然界的四个季节本

来就是更迭变化的,所以翻译时不必再将范畴词“变化”再翻译一次,需要对该词进行省译。此外,还要注意,汉语是意合式语言,汉语句子往往是“一逗到底”,因此,在进行英译的过程中,需要以意群为单位进行断句,然后再用英语连接词将句子连接起来,同时将汉语句子间隐性的逻辑关系进行显性化处理,以符合英语重形合的特点。

### 3.5 “·····性”与“·····化”的处理

例6 a): 健全基本公共服务体系,提高公共服务水平,增强均衡性和可及性,扎实推进共同富裕。(《二十大报告》)

We will improve the basic public services system to raise public service standards and make public services more balanced and accessible, so as to achieve solid progress in promoting common prosperity.

例6 b): 实施产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程,支持专精特新企业发展,推动制造业高端化、智能化、绿色化发展。(《二十大报告》)

We will carry out industrial foundation reengineering projects and research projects on major technologies and equipment; support enterprises that use special and sophisticated technologies to produce novel and unique products; and move the manufacturing sector toward higher-end smarter, and greener production.

汉语较多使用这些抽象化的范畴词,由于范畴词本身并无实际意义,翻译时切不可逐字对译。首先需要将汉语理解透彻,然后再化抽象为具体,最后用英语进行灵活表达。“·····性”、“·····化”这种汉语结构,可以直接用以“-ty”,“-tion”,等词缀结尾的单词进行表达,比如:持续性(sustainability)、城镇化(urbanization)。除了这种表达之外,还可以用英语的形容词比较级进行翻译,其实就是采取了“汉—汉—英”的翻译思路,即先对原来比较抽象的汉语用易于理解的汉语进行阐释,然后再用简明、地道的英语进行转译,又如:加大对青年科研人员的支持力度(provide more support to young researchers)。

### 3.6 “实施·····战略”

例7: 中国坚定实施科教兴国战略,始终把教育摆在优先发展的战略位置。(《习近平谈治国理政》(第一卷))

China will reinvigorate the country through science and education and will always give priority to education.

译文中具有概括性的词组“实施·····战略”,其并无实质意义,英译时要省译。

### 3.7 其他常见范畴词的处理

例8: 城市生物多样性是指城市中的生物种类,包括植物、动物和微生物的丰富程度。(2022年度上半年CATTI英语2级笔译实务真题)

Urban biodiversity refers to the richness of biological species in cities, including plants, animals and microorganisms.

例9: 中国愿加强同其他国家和地区在网络安全和信息技术方面的交流与合作。(2020年度下半年CATTI英语3级笔译实务真题(A卷))

China is willing to enhance the exchange and cooperation with other countries and regions in the world on cyber security and information technology.

例10: 大熊猫的数量很少。(Pinkham)

There are few pandas.

例11: 以城市群、都市圈为依托构建大中小城市协调发展格局,推进以县城为重要载体的城镇化建设。(《二十大报告》)

We will leverage the role of city clusters and metropolitan areas to promote coordinated development of large, medium and small cities and push forward with urbanization that is centered on county seats.

例12: 多渠道做好重点群体就业工作,支持大众创业万众创新带动就业。(《2021年政府工作报告》)

Multiple channels were tapped to ensure employment for key groups, and startups and innovation were encouraged as a way to create jobs.

例13: 支持银行定向增加贷款并降低利率水平。(《2021年政府工作报告》)

Banks were given support to increase loans to businesses and lower interest rates in a targeted way.

例14: 当前,制约科学发展的体制机制障碍不少集中在经济领域。(《习近平谈治国理政》(第一卷))

Currently, most structural and institution barriers hindering China's proper development are found in the economy.

## 4 结语

结合以上译例可以得出,译者在进行具体的翻译实践中,首先应该结合具体语境对以上出现的这些词进行分析,判断是否为范畴词。如果该词为范畴词,则一般采用省译法,或化抽象为具体,用简明、地道的英语进行转译;如果不是,则采用直译法或是其他翻译技巧与方法进行翻译。

### 参考文献:

- [1]Joan Pinkham. The Translator's Guide to Chinglish[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
- [2]陈镇球. 翻译问题探讨[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [3]李长栓. 非文学翻译理论与实践: 理解、表达、变通[M]. 北京: 中译出版社, 2022.
- [4]连淑能. 英汉对比研究(增订本)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.